

**Analysis of Translation Techniques, Method and Ideology of Journalistic Text from  
English to Indonesia**

**A Thesis**

*Submitted for Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Sarjana Humaniora*



**By:**  
**SHASHA FATMAWATI**  
**1810739001**

**Supervisor**

**Novalinda, S.S., M.Hum.**  
**NIP. 198004152005012001**

**English Department - Faculty of Humanities  
Universitas Andalas  
Padang  
2022**

## ABSTRACT

The main objective of this thesis research is to analyze translation techniques found in the translated journalistic texts from English to Indonesian. Further, it also aimed to find out method and the tendency of translators ideology. Data analysis in this research is the selected journalistic texts taken from the accurate international news website, BBC News and the appropriate website of BBC News Indonesia. This research employed mix-method approach. Its data are obtained through non-participant observational method and the implying of purposive sampling. While analyzing the data, the writer following the theory by Molina and Albir (2002) about the translation technique and V-Diagram about translation method by Peter Newmark (1988) and the conception of translation ideology by Venuti (2004).

Final result of this research indicates following conclusion. First, the total number of translation techniques found in the data are, transposition (23.2%), borrowing (12.9%), amplification (10.3%), reduction (9.8%), compensation (8.2%), established equivalent (6.2%), linguistic compression (6.2%), particularization (5.7%), modulation (4.6%), literal translation (4.6%), linguistic amplification (3.1%), adaptation (2.6%), generalization (1.0%), discursive creation (0.5%), description (0.5%) and variation (0.5%). The second conclusion is that the method of translation that frequently applied by the translator is communicative translation method. Final conclusion is the tendency of translators ideology found is dominant into domestication ideology that emphasized into target language reader.

**Keywords:** *translation techniques, translation, journalistic text, translation method, translation ideology.*



## ABSTRAK

Tujuan utama dari penelitian ini adalah untuk menganalisis teknik penerjemahan dalam penerjemahan teks berita bahasa Inggris yang diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia. Penelitian ini juga bertujuan untuk menemukan metode dan kecenderungan ideologi penerjemah. Data analisis dalam penelitian ini adalah kumpulan teks berita yang diambil dari laman resmi berita internasional, BBC News dan laman resmi BBC News Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan metode campuran. Data penelitian dalam hal ini dikumpulkan menggunakan metode observasi non-partisipasi dan penerapan purposive sampling. Dalam menganalisis data, penulis mengacu pada teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002) dan diagram-V tentang metode penerjemahan oleh Peter Newmark (1988) kemudian konsep ideologi penerjemahan oleh Venuti (2004).

Temuan akhir dari penelitian ini mengindikasikan beberapa kesimpulan berikut. Pertama, jumlah teknik penerjemahan yang terdapat dalam data adalah transposisi (23.2%), peminjaman (12.9%), amplifikasi (10.3%), reduksi (9.8%), kompensasi (6.2%), padanan lazim (6.2%), kompresi linguistik (6.2%), partikularisasi (5.7%), modulasi (4.6%), penerjemahan harfiah (4.6%), amplifikasi linguistik (3.1%), adaptasi (2.6%), generalisasi (1.0%), kreasi diskursif (0.5%), deskripsi (0.5%) dan variasi (0.5%). Kesimpulan kedua mengindikasikan kecenderungan metode penerjemahan yang kerap digunakan oleh penerjemah adalah metode penerjemahan komunikatif. Kesimpulan akhir dari penelitian ini mengacu pada kecenderungan ideologi penerjemah dimana mengacu pada ideologi domestikasi yang menekankan kepada bahasa pembaca sasaran.

**Kata kunci:** *teknik penerjemahan, penerjemahan, teks berita, metode penerjemahan, ideologi penerjemahan.*

